

Convention de coopération en vue de la constitution d'un  
Groupement Européen de Coopération Territoriale  
« Eurodistrict PAMINA »

21 janvier 2016

—

21. Januar 2016

Übereinkunft zur Gründung eines  
Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit  
"Eurodistrikt PAMINA"

**entre :**

- le Département du Bas-Rhin,
- la Région Alsace – Champagne-Ardenne - Lorraine
- la Ville de Haguenau,
- le Regionalverband Mittlerer Oberrhein,
- le Landkreis Karlsruhe,
- le Landkreis Rastatt,
- le Stadtkreis Karlsruhe,
- le Stadtkreis Baden-Baden,
- la Ville de Rastatt,
- le Verband Region Rhein-Neckar,
- le Landkreis Südliche Weinstraße,
- le Landkreis Germersheim,
- la Ville de Landau,
- le Landkreis Südwestpfalz,
- la Ville de Germersheim

**Préambule**

Le 17 décembre 2001, le Département du Bas-Rhin, la Région Alsace, le Regionalverband Mittlerer Oberrhein, le Landkreis Karlsruhe, le Landkreis Rastatt, le Stadtkreis Karlsruhe, le Stadtkreis Baden-Baden, la Planungsgemeinschaft Rheinpfalz, le Landkreis Südliche Weinstraße, le Landkreis Germersheim, la ville de Landau, le Landkreis Südwestpfalz ont signé une convention de coopération dont l'objet était la création d'un groupement local de coopération transfrontalière dénommé REGIO PAMINA.

Le GLCT REGIO PAMINA a été créé par arrêté préfectoral le 22 janvier 2003.

Lors de sa séance en date du 10 décembre 2014, le GLCT REGIO PAMINA a décidé de se dénommer GLCT Eurodistrict PAMINA et d'évoluer vers la forme d'un groupement européen de coopération territoriale (GECT), au vu des opportunités qu'offre le nouveau règlement européen N°1302/2013 du 17 décembre 2013 modifiant le règlement (CE) n°1082/2006 relatif à un groupement européen de coopération territoriale (GECT) en ce qui concerne la clarification, la simplification et l'amélioration de la constitution et du fonctionnement de groupements de ce type.

En conséquence, les signataires de la présente convention conviennent de ce qui suit :

**zwischen :**

- dem Département du Bas-Rhin,
- der Région Alsace – Champagne-Ardenne - Lorraine
- der Stadt Haguenau,
- dem Regionalverband Mittlerer Oberrhein,
- dem Landkreis Karlsruhe,
- dem Landkreis Rastatt,
- dem Stadtkreis Karlsruhe,
- dem Stadtkreis Baden-Baden,
- der Stadt Rastatt,
- dem Verband Region Rhein-Neckar,
- dem Landkreis Südliche Weinstraße,
- dem Landkreis Germersheim,
- der kreisfreien Stadt Landau,
- dem Landkreis Südwestpfalz,
- der Stadt Germersheim

**Präambel**

Am 17. Dezember 2001 haben das Département du Bas-Rhin, die Région Alsace, der Regionalverband Mittlerer Oberrhein, der Landkreis Karlsruhe, der Landkreis Rastatt, der Stadtkreis Karlsruhe, der Stadtkreis Baden-Baden, die Planungsgemeinschaft Rheinpfalz, der Landkreis Südliche Weinstraße, der Landkreis Germersheim, die Stadt Landau und der Landkreis Südwestpfalz eine Kooperationsvereinbarung unterschrieben mit dem Ziel, einen grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverband mit der Bezeichnung REGIO PAMINA zu gründen.

Der GÖZ REGIO PAMINA wurde am 22. Januar 2003 per Präfektoralerlass gegründet.

In seiner Sitzung am 10. Dezember 2014 hat der GÖZ REGIO PAMINA beschlossen, sich künftig GÖZ Eurodistrikt PAMINA zu nennen und sich zu einem Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) weiterzuentwickeln in Anbetracht der Möglichkeiten der Verordnung Nr. 1302/2013 vom 17. Dezember 2013 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) im Hinblick auf Präzisierungen, Vereinfachungen und Verbesserungen im Zusammenhang mit der Gründung und Arbeitsweise solcher Verbünde.

Die Unterzeichner dieser Übereinkunft kommen demnach wie folgt überein:

## **Article 1** **Dénomination**

Par application de l'article 8 du Règlement GECT, les signataires de la présente convention se constituent en Groupement européen de coopération territoriale dénommé Eurodistrict PAMINA, doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière.

## **Article 2** **Création et membres**

Le groupement prend effet à la date de la publication de l'arrêté préfectoral.

La convention de coopération est soumise à l'unanimité à l'approbation des organes de direction des collectivités publiques membres du futur groupement. Elle est ensuite notifiée à l'autorité administrative de leur ressort territorial. Si celle-ci ne soulève pas d'objection dans le délai de 6 mois, la participation du membre potentiel et la convention sont réputées approuvées. Dans le cas contraire, le délai est interrompu à compter de la date de transmission des observations d'une autorité administrative à la collectivité publique membre potentiel du GECT.

Le Préfet de la Région Alsace– Champagne-Ardenne - Lorraine, autorité administrative du siège du GECT, établit une approbation formelle à l'issue des procédures de notification.

Le GECT est constitué entre les membres suivants :

- le Département du Bas-Rhin,
- la Région Alsace – Champagne-Ardenne - Lorraine,
- la Ville de Haguenau,
- le Regionalverband Mittlerer Oberrhein,
- le Landkreis Karlsruhe,
- le Landkreis Rastatt,
- le Stadtkreis Karlsruhe,
- le Stadtkreis Baden-Baden,
- la Ville de Rastatt,
- le Verband Region Rhein-Neckar,,
- le Landkreis Südliche Weinstraße,
- le Landkreis Germersheim,
- la Ville de Landau,
- le Landkreis Südwestpfalz,
- la Ville de Germersheim

## **Artikel 1** **Name**

In Anwendung von Artikel 8 der EVTZ-Verordnung schließen sich die Unterzeichner der vorliegenden Übereinkunft zusammen zu einem Europäischen Verbund für Territoriale Zusammenarbeit mit dem Namen Eurodistrict PAMINA, ausgestattet mit Rechtspersönlichkeit und Finanzautonomie.

## **Artikel 2** **Gründung und Mitglieder**

Der Verbund erlangt die Rechtspersönlichkeit am Tage der Veröffentlichung des Präfektoralerlasses.

Die Übereinkunft unterliegt der einstimmigen Zustimmung der Beschlussorgane der Mitgliedskörperschaften des zukünftigen Verbunds. Sie wird sodann der räumlich zuständigen Genehmigungsbehörde offiziell übermittelt. Wenn diese binnen einer Frist von 6 Monaten keine Einwände erhebt, gelten die Beteiligung des potenziellen Mitglieds und die Übereinkunft als genehmigt. Ist dies nicht der Fall, wird die Frist mit dem Datum der Übermittlung der Stellungnahme der Aufsichtsbehörde an die potenzielle Mitgliedskörperschaft des EVTZ ausgesetzt.

Der Präfekt der Région Alsace– Champagne-Ardenne - Lorraine, zuständige Aufsichtsbehörde für den Sitz des EVTZ, erteilt eine formale Genehmigung nach Abschluss der Notifizierungsverfahren.

Der EVTZ wird von folgenden Mitgliedern gebildet:

- Département du Bas-Rhin
- Région Alsace – Champagne-Ardenne- Lorraine
- Stadt Haguenau
- Regionalverband Mittlerer Oberrhein
- Landkreis Karlsruhe
- Landkreis Rastatt
- Stadtkreis Karlsruhe
- Stadtkreis Baden-Baden
- Stadt Rastatt
- Verband Region Rhein-Neckar
- Landkreis Südliche Weinstraße
- Landkreis Germersheim
- Stadt Landau
- Landkreis Südwestpfalz
- Stadt Germersheim.

### **Article 3** **Objet et Missions**

- (1) L'Eurodistrict PAMINA a pour objet principal de faciliter et d'accroître la coopération transfrontalière en faveur d'un développement durable et équilibré du territoire de référence, afin de faciliter la vie quotidienne des habitants, quelle que soit la thématique concernée.

L'Eurodistrict entend par là être une plateforme de mutualisation des compétences, c'est-à-dire un facilitateur pour le développement d'une cohésion territoriale, sans vouloir se substituer aux autorités compétentes existantes.

- (2) L'Eurodistrict PAMINA peut développer des activités, élaborer et mettre en œuvre des programmes et des projets, solliciter des moyens financiers.

- (3) L'Eurodistrict PAMINA conseille les citoyens et les citoyennes, les entreprises et les associations, les collectivités locales et territoriales sur toutes les questions liées à la coopération transfrontalière. Cette mission consiste à rassembler, synthétiser et diffuser les données pertinentes susceptibles de favoriser d'une part, l'information des citoyens et d'autre part, la coopération transfrontalière entre organismes publics ou privés. Ceci concerne notamment les points suivants :

- l'information sur les conditions de vie et de travail dans le pays voisin et les réglementations s'appliquant en zone frontalière,
- l'information sur les procédures administratives et les compétences des acteurs publics ou privés,
- une réponse directe aux questions des particuliers, des acteurs publics, des entreprises et une orientation vers des organismes spécialisés.

### **Artikel 3** **Ziele und Aufgaben**

- (1) Die Kernaufgabe des Eurodistrict PAMINA besteht darin, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu erleichtern und zu intensivieren zugunsten einer ausgewogenen und nachhaltigen Entwicklung des Raumes und zur Erleichterung des Alltags seiner Bewohner in allen Lebenslagen.

Der Eurodistrict versteht sich somit als Plattform zur Bündelung von Kompetenzen, als Vermittler zur Förderung des territorialen Zusammenhalts, ohne den Anspruch, die bestehenden zuständigen Behörden zu ersetzen.

- (2) Der Eurodistrict PAMINA kann Aktivitäten entwickeln, Programme und Projekte erarbeiten und umsetzen, finanzielle Mittel beantragen.

- (3) Der Eurodistrict PAMINA berät Bürgerinnen und Bürger, Betriebe und Vereine, lokale und sonstige Gebietskörperschaften in allen Fragen, die sich aus der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ergeben. Die Aufgabe erstreckt sich auf die Zusammentragung, Zusammenfassung und Verteilung relevanter Daten, um einerseits die Bürger bestmöglich zu informieren und andererseits die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen öffentlichen oder privaten Stellen zu unterstützen. Dies betrifft insbesondere folgende Bereiche:

- Informationen über die Lebens- und Arbeitsbedingungen im Nachbarland und die im Grenzraum geltenden Bestimmungen,
- Informationen über die Verwaltungsabläufe und die Kompetenzen öffentlicher oder privater Akteure,
- Erstbehandlung der Anfragen von Privatpersonen, öffentlichen Akteuren, Betrieben und Weitervermittlung an die zuständigen Fachstellen.

#### **Article 4** **Modalités de fonctionnement**

Conformément à l'article 9 du règlement (UE) N°1302/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 relatif au GECT, modifiant le règlement 1082/2006 du 5 juillet 2006, les modalités de fonctionnement de l'Eurodistrict PAMINA sont déterminées dans les statuts en annexe à la présente convention.

#### **Article 5** **Les organes et leurs compétences**

(1) Les organes de l'Eurodistrict PAMINA sont :

- L'Assemblée,
- le Bureau,
- un Président et deux Vice-Présidents qui sont membres de droit du Bureau

(2) Les compétences des organes :

a) L'Assemblée :

Elle est constituée par les représentants de ses membres. Elle règle par ses délibérations les affaires relevant de l'objet de l'Eurodistrict.

L'Assemblée élit en son sein et pour une durée de trois ans et à la majorité absolue, au scrutin secret, le Président parmi les représentants de ses membres en le choisissant à tour de rôle dans un des trois territoires partiels de l'Eurodistrict PAMINA et au scrutin public, deux Vice-Présidents parmi les représentants de chacun des territoires autres que celui dont le Président est ressortissant.

L'Assemblée vote le budget prévisionnel annuel sur proposition du Président. Un compte de résultats (compte administratif) et un bilan comptable sont établis chaque année par le Président et soumis à l'approbation de l'Assemblée.

L'Assemblée peut déléguer une partie de ses compétences au Bureau et/ou au Président, à l'exception des domaines suivants :

- Election du Président et du Bureau
- Adoption du règlement intérieur

#### **Artikel 4** **Arbeitsweise**

Gemäß Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 über den EVTZ, mit der die Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 vom 5. Juli 2006 geändert wird, ist die Arbeitsweise des Eurodistrikt PAMINA in der dieser Übereinkunft als Anlage beigefügten Satzung geregelt.

#### **Artikel 5** **Organe und Kompetenzen**

(1) Die Organe des Eurodistrikt PAMINA sind :

- die Versammlung,
- der Vorstand,
- ein Präsident und zwei Vizepräsidenten, die von Amts wegen Mitglieder des Vorstandes sind.

(2) Die Kompetenzen der Organe:

a) Die Versammlung:

Sie besteht aus Vertretern der Mitglieder des Eurodistrikts. Sie beschließt über die Angelegenheiten, die dem Zweck des Eurodistrikts entsprechen.

Die Versammlung wählt aus ihrer Mitte und für die Dauer von drei Jahren mit absoluter Mehrheit, in geheimer Abstimmung: den Präsidenten abwechselnd aus einem der drei Teilräume des Eurodistrikt PAMINA, in öffentlicher Abstimmung: zwei Vizepräsidenten unter den Vertretern der beiden Teilräume, die nicht den Präsidenten stellen.

Auf Vorschlag des Präsidenten beschließt die Versammlung den jährlichen Haushaltsplan. Der Präsident erstellt die Haushaltsrechnung und den Jahresabschluss, die der Versammlung zur Billigung vorgelegt werden.

Die Versammlung kann einen Teil ihrer Kompetenzen dem Vorstand und/oder dem Präsidenten übertragen. Hiervon ausgenommen sind:

- Wahl des Präsidenten und des Vorstandes,
- Annahme der Geschäftsordnung,

- Approbation de l'adhésion de nouveaux membres
- Vote du budget et du compte administratif
- Fixer et appeler les contributions statutaires des membres du groupement,
- Décider la souscription d'emprunts,
- Décider la création d'emplois,
- Modifier les conditions de financement du groupement,
- Décider d'ester en justice,
- Décider des acquisitions, échanges et aliénations de biens immobiliers, des prises et cessions de bail,
- De l'acceptation ou du refus des dons et legs,
- Modifier les statuts.

#### b) le Bureau :

Le Bureau est l'organe exécutif du GECT. Il prépare le budget annuel et décide du recrutement du personnel.

Il est composé du Président, des deux Vice-Présidents, et de trois représentants des membres pour chacun des trois territoires partiels.

Les neuf derniers membres du Bureau sont élus par l'Assemblée pour un mandat de trois ans. En cas de défection de l'un des membres, une nouvelle élection est organisée pour son poste à l'occasion de la session la plus proche de l'Assemblée et pour la durée restante du mandat de trois ans.

#### c) Le Président :

Le Président du groupement exerce les fonctions de directeur au sens de l'article 10.1.b du règlement (UE) N°1302/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 relatif au GECT, modifiant le règlement 1082/2006 du 5 juillet 2006.

Le Président prépare et assure l'exécution des délibérations de l'Assemblée. Il est ordonnateur des dépenses et il prescrit l'exécution des recettes.

Le Président est seul chargé de l'administration de l'Eurodistrict; Il peut

- Genehmigung des Beitritts neuer Mitglieder,
- Genehmigung des Haushalts und der Haushaltsrechnung,
- Festlegung und Fälligkeit der Jahresbeiträge der Mitglieder,
- Aufnahme von Darlehen,
- Schaffung von Arbeitsplätzen,
- Änderung der Finanzierungsbedingungen des Verbunds,
- Beschreitung des Rechtswegs,
- Erwerb, Tausch und Veräußerung von Immobilien sowie Abschluss und Auflösung von Mietverträgen,
- Annahme oder Ablehnung von Spenden und Legaten,
- Änderung der Satzung.

#### b) der Vorstand

Der Vorstand ist das Exekutivorgan des EVTZ. Er bereitet den Jahreshaushalt vor und beschließt über die Einstellung von Personal.

Er setzt sich aus dem Präsidenten, den zwei Vizepräsidenten und drei Vertretern aus den Reihen der Mitglieder für jeden der drei Teilräume zusammen.

Die letztgenannten neun Mitglieder des Vorstandes werden von der Versammlung für eine Amtszeit von drei Jahren gewählt. Im Falle des Ausscheidens eines Vorstandsmitglieds findet im Rahmen der nächstfolgenden Sitzung der Versammlung eine Neuwahl für diesen Posten für die Restdauer der dreijährigen Amtszeit statt.

#### c) Der Präsident

Der Präsident des Verbunds übt die Funktionen des Direktors im Sinne des Artikels 10.1.b der EVTZ-Verordnung Nr. 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 aus, mit der die Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 vom 5. Juli 2006 geändert wird.

Der Präsident ist zuständig für die Vorbereitung und Ausführung der Beschlüsse der Versammlung. Er ordnet Ausgaben an und bestimmt über die Verwendung der Einnahmen.

Er ist alleine verantwortlich für die Verwaltung des Eurodistrikts. Er kann in eigener

donner, sous sa surveillance et sa responsabilité, par arrêté, délégation de signature au secrétaire général de l'Eurodistrict ;

Il représente l'Eurodistrict en justice ;

Il représente l'Eurodistrict dans toutes les instances, réunions et manifestations ;

Il gère les affaires courantes en étroite coopération avec les administrations des collectivités membres ;

Le Président peut déléguer l'exercice d'une partie de ses fonctions aux Vice-Présidents.

### **Article 6** **Délimitation géographique**

Le territoire de référence du GECT Eurodistrict PAMINA est le suivant :

- pour le territoire de l'Alsace du Nord : les arrondissements de Haguenau-Wissembourg et Saverne ;
- pour le territoire badois : la Région Mittlerer Oberrhein avec les Landkreise Karlsruhe et Rastatt et les Stadtkreise Karlsruhe et Baden-Baden ;
- pour le territoire du Palatinat : le Palatinat du Sud avec les Landkreise Germersheim et Südliche Weinstraße et la ville de Landau ainsi que les Verbandsgemeinden Dahner Felsenland et Hauenstein dans le Landkreis Südwestpfalz.

### **Article 7** **Siège**

Le siège du GECT est fixé dans les locaux de l'ancienne douane, 2 rue du Général Mittelhauser - 67630 Lauterbourg (France - Département du Bas-Rhin).

### **Article 8** **Droit applicable, responsabilité**

- (1) Le Groupement Européen de Coopération Territoriale «Eurodistrict PAMINA» est un organisme de droit public créé sous la

Responsabilité et Aufsicht per Verfügung dem Geschäftsführer des Eurodistricts ein Zeichnungsrecht übertragen;

Er vertritt den Eurodistrict in allen Rechtsangelegenheiten;

Er vertritt den Eurodistrict in allen Gremien, Sitzungen und Veranstaltungen;

Er erledigt die laufenden Geschäfte im Benehmen mit den Verwaltungen der Mitgliedskörperschaften ;

Der Präsident kann einen Teil seiner Aufgaben an seine Stellvertreter übertragen.

### **Artikel 6** **Räumliche Abgrenzung**

Der EVTZ Eurodistrict PAMINA bezieht sich auf folgendes Gebiet:

- nordelsässischer Teilraum: die Arrondissements Haguenau-Wissembourg und Saverne;
- badischer Teilraum: die Region Mittlerer Oberrhein mit den Landkreisen Karlsruhe und Rastatt und den Stadtkreisen Karlsruhe und Baden-Baden;
- pfälzischer Teilraum: die Südpfalz mit den Landkreisen Germersheim und Südliche Weinstraße und der kreisfreien Stadt Landau sowie die Verbandsgemeinden Dahner Felsenland und Hauenstein aus dem Landkreis Südwestpfalz.

### **Artikel 7** **Sitz**

Der EVTZ hat seinen Sitz im Alten Zollhaus, 2 rue du Général Mittelhauser- 67630 Lauterbourg (Frankreich – Département du Bas-Rhin).

### **Artikel 8** **Geltendes Recht, Haftung**

- (1) Der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrict PAMINA" ist eine öffentlich-rechtliche Einrichtung in

forme d'un syndicat mixte ouvert en application des articles L. 1115-4-2 et L.5721-1 et suivants du Code Général des Collectivités territoriales.

- (2) Conformément à l'article 8.2 du règlement (UE) N°1302/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 relatif au GECT, modifiant le règlement 1082/2006 du 5 juillet 2006, le droit applicable à l'interprétation et à l'application de la convention est de droit français.
- (3) Les membres approuvent la convention et les statuts, en veillant à la cohérence avec l'accord donné par les Etats membres. Les statuts et la convention ainsi acceptés seront enregistrés conformément à l'article 5 du règlement (UE) N°1302/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 relatif au GECT, modifiant le règlement 1082/2006 du 5 juillet 2006, et au droit français.
- (4) Pour les organes du GECT ainsi que pour les activités qu'il mène dans le cadre des missions définies dans la convention, le droit applicable est le droit de l'Union, le droit national allemand ou français et le droit interne du siège pour toutes les questions qui ne sont pas régies par le règlement GECT, ni par la présente convention ou qui ne le sont que partiellement.
- (5) En ce qui concerne la liquidation, l'insolvabilité, la cessation des paiements et autres procédures analogues, le GECT est soumis à la législation de l'Etat membre dans lequel il a son siège, sauf disposition contraire prévue aux paragraphes 2 et 3 de l'article 12 du règlement (UE) N°1302/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 relatif au GECT, modifiant le règlement 1082/2006 du 5 juillet 2006.

Le GECT est responsable de toutes ses dettes.

Dans la mesure où les avoirs du GECT sont insuffisants pour honorer ses

Form eines Syndicat mixte nach Art. L. 1115-4-2 und L.5721-1 ff des Code Général des Collectivités Territoriales.

- (2) Gemäß Artikel 8.2 der Verordnung (EU) Nr. 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013, mit der die Verordnung (EG) Nr.1082/2006 vom 5. Juli 2006 geändert wird, ist das für die Auslegung und Anwendung der Übereinkunft anwendbare Recht das französische Recht.
- (3) Die Mitglieder beschließen die Übereinkunft und die Satzung und achten dabei darauf, dass diese mit der von den Mitgliedstaaten erteilten Genehmigung in Einklang stehen. Die auf diese Weise angenommene Satzung und Übereinkunft werden im Einklang mit Artikel 5 der Verordnung (EU) Nr. 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013, mit der die Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 vom 5. Juli 2006 geändert wird, und nach französischem Recht eingetragen.
- (4) Für die Organe des EVTZ sowie für sein Wirken in Ausübung der in der Übereinkunft definierten Aufgaben gilt Gemeinschaftsrecht, deutsches oder französisches Recht und das interne Recht am Sitz des EVTZ für alle Fragen, die nicht oder nur teilweise von der EVTZ-Verordnung oder dieser Übereinkunft geregelt werden.
- (5) Sofern in den Absätzen 2 und 3 des Artikels 12 der Verordnung (EU) Nr. 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013, mit der die Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 vom 5. Juli 2006 geändert wird, nichts anderes vorgesehen ist, gelten bezüglich Liquidation, Zahlungsunfähigkeit, Zahlungseinstellung und vergleichbarer Verfahren für den EVTZ die Rechtsvorschriften des Mitgliedstaats, in dem er seinen Sitz hat.

Der EVTZ haftet für seine gesamten Schulden.

Reichen die Aktiva des EVTZ nicht aus, um seine Verbindlichkeiten zu decken, so

engagements, ses membres sont responsables de ses dettes, de quelque nature qu'elles soient, la part de chaque membre étant fixé proportionnellement à sa contribution financière.

### **Article 9** **Reconnaissance mutuelle**

Conformément à l'article 6 du règlement (UE) N°1302/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 relatif au GECT, modifiant le règlement 1082/2006 du 5 juillet 2006, le contrôle de la gestion des fonds publics par le GECT est assuré par les autorités compétentes de l'Etat membre où le GECT a son siège.

Dans le cadre de la reconnaissance mutuelle des systèmes juridiques des membres du GECT issus d'autres Etats membres, y compris les affaires relevant du contrôle financier, il est conclu que tous les documents relatifs au contrôle financier sont établis dans la langue des autorités de contrôle concernées et mis à disposition dans la forme exigée par ces dernières.

### **Article 10** **Personnel du GECT**

- (1) Les services de l'Eurodistrict PAMINA fonctionnent avec du personnel propre (titulaire et/ou contractuel) et du personnel mis à disposition ou en détachement.
- (2) Les conditions de recrutement, de travail, de rémunération et de protection sociale des agents sont décidées, dans le respect du droit applicable, par l'Assemblée, qui veillera à ce qu'elles soient équivalentes pour l'ensemble du personnel. Lorsque le personnel est implanté du côté allemand, le droit applicable sera le droit allemand.
- (3) Dans le cas de personnel mis à disposition, des conventions entre l'Eurodistrict et l'organisme concerné en détermineront les modalités. Les frais de personnel seront pris en compte dans les participations respectives d'après un mode de calcul qui se base sur le nombre et le montant de rémunérations du personnel sur la base de

haften seine Mitglieder für seine Schulden, unabhängig von der Art dieser Schulden. Der Anteil eines jeden Mitglieds wird entsprechend seinem Beitrag festgelegt.

### **Artikel 9** **Gegenseitige Anerkennung**

Gemäß Artikel 6 der Verordnung (EU) Nr. 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013, mit der die Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 vom 5. Juli 2006 geändert wird, führen die zuständigen Behörden des Mitgliedstaats, in dem der EVTZ seinen Sitz hat, die Kontrolle der Verwaltung der öffentlichen Mittel durch den EVTZ durch.

Im Rahmen der gegenseitigen Anerkennung der Rechtssysteme der EVTZ-Mitglieder aus anderen Mitgliedsstaaten, einschließlich der Finanzkontrolle, wird vereinbart, dass alle zur Finanzkontrolle notwendigen Dokumente in der Sprache der für die Kontrolle zuständigen Stelle und in der von dort geforderten Form zur Verfügung gestellt werden.

### **Artikel 10** **Personal des EVTZ**

- (1) Die Verwaltung des Eurodistrikt PAMINA arbeitet mit eigenem Personal (im Beamten- und/oder Angestelltenverhältnis) und mit bereitgestelltem oder abgeordnetem Personal.
- (2) Die Einstellungs- und Arbeitsbedingungen, die Vergütung und der Sozialschutz der Mitarbeiter werden nach Maßgabe des geltenden Rechts von der Versammlung beschlossen. Diese achtet darauf, dass die Bedingungen für alle Mitarbeiter gleichwertig sind. Für die von der deutschen Seite eingesetzten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter gilt deutsches Recht.
- (3) Im Falle einer Personalbereitstellung werden die Konditionen in einer Vereinbarung zwischen dem Eurodistrikt und der betreffenden Institution geregelt. Die Personalkosten werden auf deren jeweilige Umlage nach einem Schlüssel angerechnet, der sich aus der Zahl und Vergütung der jeweils bereitgestellten Mitarbeiter auf

saire le plus bas. Les surcoûts liés au standard national sont pris en charge par les administrations concernées.

### **Article 11** **Durée**

La durée de la convention est illimitée. Elle prendra fin avec la dissolution de l'Eurodistrict PAMINA.

### **Article 12** **Dissolution**

- (1) Outre les cas et modalités prévues par l'article 14 du Règlement CE n°1302/2013, et par l'article L1115-4-2 du Code Général des Collectivités Territoriales, la dissolution de l'Eurodistrict peut être prononcée par décision à l'unanimité de ses membres. La dissolution prend effet au plus tôt trois mois après que la décision en a été prise et après liquidation et apurement des droits des tiers.
- (2) La dissolution est prononcée par arrêté du représentant de l'Etat, Préfet de la Région Alsace- Champagne-Ardenne - Lorraine, pris au plus tard quinze jours avant la date d'effet fixée pour la dissolution ou dès satisfaction des conditions de liquidation et d'apurement des droits des tiers.

### **Article 13** **Compétences juridictionnelles**

- (1) Toute personne s'estimant lésée par les actes ou omissions du GECT peut faire valoir ses droits par voie juridictionnelle.
- (2) Les juridictions compétentes outre le Tribunal administratif de Strasbourg sont celles de l'Etat membre auprès desquelles la Constitution prévoit le droit au recours.
- (3) Au demeurant, les règles relatives à la compétence juridictionnelle de l'article 15 du Règlement (CE) n°1302/2013 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 17 décembre 2013

Basis des niedrigsten Entgelts ergibt. Die sich aus der nationalen Entgeltstruktur ergebenden Mehrkosten werden von den jeweiligen Verwaltungen übernommen.

### **Artikel 11** **Dauer**

Die Übereinkunft wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Sie läuft aus mit der Auflösung des Eurodistrikt PAMINA.

### **Artikel 12** **Auflösung**

- (1) Unbeschadet der in Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr.1302/2013 und in Artikel L1115-4-2 des Code Général des Collectivités Territoriales vorgesehenen Fälle und Bedingungen kann die Auflösung des Eurodistrikt aufgrund einstimmigen Beschlusses seiner Mitglieder erfolgen. Die Auflösung wird drei Monate nach der Beschlussfassung und nach vollzogener Liquidation und Befriedigung der Rechte Dritter wirksam.
- (2) Die Auflösung erfolgt per Erlass durch den Vertreter des Staates, Präfekt der Région Alsace- Champagne-Ardenne - Lorraine, spätestens 15 Tage vor dem für die Wirksamkeit der Auflösung festgelegten Zeitpunkt oder mit dem Zeitpunkt der Erfüllung der Bedingungen der Liquidation und der Befriedigung der Rechte Dritter.

### **Artikel 13** **Gerichtliche Zuständigkeit**

- (1) Jede Person, die sich durch die Handlungen oder Unterlassungen des EVTZ in ihren Rechten verletzt fühlt, hat das Recht, ihre Ansprüche in einem Gerichtsverfahren vor dem zuständigen Gericht einzuklagen.
- (2) Neben dem Verwaltungsgericht in Strasbourg sind die Gerichte des Mitgliedstaats zuständig, aus dessen Verfassung das Recht auf Einlegung von Rechtsmitteln erwächst.
- (3) Im Übrigen gelten die Regelungen über die gerichtliche Zuständigkeit des Artikels 15 der Verordnung (EU) Nr.1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 über den EVTZ,

relatif au GECT modifiant le règlement 1082/2006 du 5 juillet 2006, s'appliquent.

mit der die Verordnung Nr. 1082/2006 vom 5. Juli 2006 geändert wird.

#### **Article 14** **Modification de la convention**

Toute modification de la convention est notifiée par le GECT aux Etats membres dont le droit régit la constitution des membres du GECT. Toute modification de la convention est approuvée par ces Etats membres dans les conditions prévues par l'article 4 du règlement européen du 5 juillet 2006 modifié précité (délai d'accord implicite de 6 mois à compter de la notification, sauf observations et approbation expresse de l'Etat membre où se situe le siège du Groupement) :

- Approbation unanime des modifications (article 8-§1) des membres réunis en Assemblée,
- Notification de chaque membre à l'autorité administrative de son ressort territorial,
- Approbation formelle du Préfet de la Région Alsace– Champagne-Ardenne - Lorraine à l'échéance des procédures de notification.

#### **Article 15** **Procédure d'approbation des statuts**

Lors de la création du GECT, les statuts sont approuvés dans des termes concordants par les organes de direction des collectivités publiques membres du groupement potentiel, sur la base de la convention de coopération visant à instituer le groupement et conformément à celle-ci.

Le projet de statut du groupement est transmis par les collectivités publiques à l'autorité administrative de leur ressort territorial, à l'appui du projet de convention.

Les principes de modification des statuts sont énoncés à l'article 23 des statuts.

#### **Artikel 14** **Änderung der Übereinkunft**

Der EVTZ teilt den Mitgliedstaaten, nach deren Recht die EVTZ-Mitglieder konstituiert sind, jede Änderung der Übereinkunft mit, die von den Mitgliedstaaten unter den in Artikel 4 der vorgenannten geänderten Europäischen Verordnung vom 5. Juli 2006 vorgesehenen Bedingungen genehmigt wird (6-Monate-Frist für stillschweigende Annahme ab Mitteilungseingang, hiervon ausgenommen sind Anmerkungen und förmliche Genehmigung des Mitgliedstaats, in dem der EVTZ seinen Sitz hat):

- einstimmige Genehmigung der Änderungen (Artikel 8 §1) durch die in der Versammlung vertretenen Mitglieder
- Mitteilung der Änderungen durch jedes Mitglied an die für sein Gebiet zuständige Verwaltungsbehörde
- förmliche Genehmigung durch den Präfekten der Région Alsace– Champagne-Ardenne - Lorraine nach Abschluss der Anzeigeverfahren.

#### **Artikel 15** **Genehmigungsverfahren der Satzung**

Anlässlich der Gründung des EVTZ wird die Satzung von den Beschlussorganen der Mitgliedskörperschaften des potenziellen Verbundes auf der Grundlage und in Einklang mit der Übereinkunft zur Bildung des Verbundes mit übereinstimmendem Wortlaut genehmigt.

Die öffentlichen Körperschaften übermitteln den Entwurf der Satzung des EVTZ zusammen mit dem Entwurf der Übereinkunft der räumlich zuständigen Aufsichtsbehörde.

Die Prinzipien einer Satzungsänderung sind in Artikel 23 der Satzung dargelegt.

Fait à Lauterbourg, le

Ausgefertigt in Lauterbourg, den

En autant d'exemplaires que de parties,  
chacune attestant avoir reçu le sien.

in so vielen Exemplaren wie Vertragsparteien.  
Diese bestätigen den Erhalt ihrer Ausfertigung.

Les versions des statuts et de la convention  
dans les deux langues de travail font foi.

Die Übereinkunft und die Satzung sind in  
beiden Arbeitssprachen verbindlich.

Convention de coopération en vue de la constitution d'un Groupement Européen de  
Coopération Territoriale « Eurodistrict PAMINA »

Übereinkunft zur Gründung eines Europäischen Verbundes  
für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt PAMINA",

Département du Bas-Rhin

Frédéric BIERRY  
Président du Conseil Départemental du Bas-Rhin

Convention de coopération en vue de la constitution d'un Groupement Européen de  
Coopération Territoriale « Eurodistrict PAMINA »

Übereinkunft zur Gründung eines Europäischen Verbundes  
für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt PAMINA",

Région Alsace – Champagne-Ardenne - Lorraine

Philippe RICHERT  
Président du Conseil Régional d'Alsace-Champagne-Ardenne-Lorraine

Convention de coopération en vue de la constitution d'un Groupement Européen de  
Coopération Territoriale « Eurodistrict PAMINA »

Übereinkunft zur Gründung eines Europäischen Verbundes  
für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt PAMINA",

Regionalverband Mittlerer Oberrhein

Dr. Christoph SCHNAUDIGEL  
Verbandsvorsitzender

Convention de coopération en vue de la constitution d'un Groupement Européen de  
Coopération Territoriale « Eurodistrict PAMINA »

Übereinkunft zur Gründung eines Europäischen Verbundes  
für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt PAMINA",

Verband Region Rhein-Neckar

Dr. Eva LOHSE  
Vorsitzende

Convention de coopération en vue de la constitution d'un Groupement Européen de  
Coopération Territoriale « Eurodistrict PAMINA »

Übereinkunft zur Gründung eines Europäischen Verbundes  
für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt PAMINA",

Landkreis Karlsruhe

Dr. Christoph SCHNAUDIGEL  
Landrat

Convention de coopération en vue de la constitution d'un Groupement Européen de  
Coopération Territoriale « Eurodistrict PAMINA »

Übereinkunft zur Gründung eines Europäischen Verbundes  
für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt PAMINA",

Landkreis Südliche Weinstraße

Theresia RIEDMAIER  
Landrätin

Convention de coopération en vue de la constitution d'un Groupement Européen de  
Coopération Territoriale « Eurodistrict PAMINA »

Übereinkunft zur Gründung eines Europäischen Verbundes  
für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt PAMINA",

Landkreis Rastatt

Jürgen BÄUERLE  
Landrat

Convention de coopération en vue de la constitution d'un Groupement Européen de  
Coopération Territoriale « Eurodistrict PAMINA »

Übereinkunft zur Gründung eines Europäischen Verbundes  
für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt PAMINA",

Landkreis Germersheim

Dr. Fritz BRECHTEL  
Landrat

Convention de coopération en vue de la constitution d'un Groupement Européen de  
Coopération Territoriale « Eurodistrict PAMINA »

Übereinkunft zur Gründung eines Europäischen Verbundes  
für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt PAMINA",

Stadtkreis Karlsruhe

Dr. Frank MENTRUP  
Oberbürgermeister

Convention de coopération en vue de la constitution d'un Groupement Européen de  
Coopération Territoriale « Eurodistrict PAMINA »

Übereinkunft zur Gründung eines Europäischen Verbundes  
für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt PAMINA",

Kreisfreie Stadt Landau

Thomas HIRSCH  
Oberbürgermeister

Convention de coopération en vue de la constitution d'un Groupement Européen de  
Coopération Territoriale « Eurodistrict PAMINA »

Übereinkunft zur Gründung eines Europäischen Verbundes  
für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt PAMINA",

Stadtkreis Baden-Baden

Margret MERGEN  
Oberbürgermeisterin

Convention de coopération en vue de la constitution d'un Groupement Européen de  
Coopération Territoriale « Eurodistrict PAMINA »

Übereinkunft zur Gründung eines Europäischen Verbundes  
für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt PAMINA",

Landkreis Südwestpfalz

Hans-Jörg DUPPRE  
Landrat

Convention de coopération en vue de la constitution d'un Groupement Européen de  
Coopération Territoriale « Eurodistrict PAMINA »

Übereinkunft zur Gründung eines Europäischen Verbundes  
für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt PAMINA",

Ville de Haguenau

Claude STURNI  
Maire

Convention de coopération en vue de la constitution d'un Groupement Européen de  
Coopération Territoriale « Eurodistrict PAMINA »

Übereinkunft zur Gründung eines Europäischen Verbundes  
für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt PAMINA",

Stadt Rastatt

Hans-Jürgen PÜTSCH  
Oberbürgermeister

Convention de coopération en vue de la constitution d'un Groupement Européen de  
Coopération Territoriale « Eurodistrict PAMINA »

Übereinkunft zur Gründung eines Europäischen Verbundes  
für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt PAMINA",

Stadt Germersheim

Markus SCHAILE  
Bürgermeister